

Библейское занятие по Евр 10:19-25

Первая неделя Адвента

19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище
посредством Крови Иисуса Христа,

Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν
τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

Рабочий перевод: *Итак, братия, имея право свободной речи на вход
в святые места (= приобщение к святыням) посредством крови
Иисуса (= с кровью Иисуса),*

«**Имея**» (ἔχοντες), то есть, имея в настоящем времени.

Литургическое собрание, община, народ Божий, собранный в
определённом месте, обладает особыми дарами в совокупности; все
вместе, как собранные воедино. И это обладание происходит тогда
же, когда собрание «приступает» далее в 10:22.

«**Братья**» (ἀδελφοί)

Христиане-адресаты названы также «братьями» в послании в 3:12
(«Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и
неверного, дабы вам не отступить от Бога живого» – в данном
случае это похоже на то предупреждение, что стоит после нашего
изучаемого текста – «страшно впасть в руки Бога живого», 10:31);
13:22 («прошу вас, братия, примите сие слово увещевания...»), а
также уникально «святыми братьями» в 3:1 («Итак, братия святые,
участники в небесном звании, уразумейте Посланника и
Первосвященника исповедания нашего Иисуса»). В 13:1 сказано о
«братолюбии» (φιλαδελφία).

Все христиане в общине – братья другу другу, потому что все
(каждый из них) братья Иисусу. См. 2:11, 12, 17: «Он не стыдится
называть их братьями, говоря: «возвещу имя Твое братиям Моим,
посреди церкви воспою Тебя» ... Он должен был во всем
уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным
первосвященником пред Богом».

Это язык семьи и язык священства. Иисус – Первосвященник. В
ветхозаветном священстве все священники назывались братьями

друг другу, потому что были прямыми потомками Аарона. Поскольку все христиане братья Иисусу, то все они священники – в том смысле, что они могут брать от Бога для себя (спасение, вечная жизнь) и что могут Ему отдавать в качестве благодарности (жертвы хвалы и славословия).

Поэтому сказано не «братья и сестры», но именно «братья». Потому что только мужчины в Ветхом Завете были священниками в смысле исполнения служения в скинии и храме.

В Послании к Евреям главы с 5 по 10 (до нашего текста) обосновывают, что Иисус есть Первосвященник «по чину Мелхиседека» (5:6, 10). И вот наш текст с 10:19 приступает к практическим увещаниям общины на основании этого положения.

«дерзновение» (παρρησία)

Это очень важное слово в Евр. Изначально оно было политическим термином. В древнегреческом употреблении оно означало право граждан, то есть граждан полиса – древнегреческого города – на свободную речь в собрании, на выступление во время публичных дебатов. Греки по праву гордились своими правами и свободами. Гражданин полиса (не женщина, не ребёнок, не чужеземец и не раб) независимо от своего социального статуса и материального достатка мог выступить с речью, даже если бы он говорил необычные и непопулярные вещи, и никто не мог ему помешать. Это была неотъемлемая часть древнегреческой демократии. И такое поведение с достоинством сами греки противопоставляли тирании, когда люди из поддобрострастия говорят не то, что думают про себя, но ведут себя неискренне, желая задобрить тирана. Сами же свободные граждане вправе говорить то, что действительно думают, то, что лежит у них на сердце.

В этом смысле слово «дерзновение» (таков перевод в синодальном тексте) выражает следствие такого права на речь; здесь действительно подразумевается уверенность, смелость.

Слово παρρησία встречается также в Евр 3:6; 4:16; 10:35 (здесь оно переведено как «упование»).

В Ветхом Завете в LXX это слово используется в теологическом смысле применительно к дерзновенной речи в присутствии Бога. См. Лев 26:13. Синодальный перевод следует древнееврейскому: «и

повёл вас с поднятою головою», но в LXX сказано: «и повёл вас с **правом свободной речи**» (μετὰ παρρησίας). Поскольку Бог избавил израильтян от египетского рабства и заключил с ними завет, то у них было законное право (привилегия) приходить к Богу в качестве свободных сыновей, а не испуганных рабов. Поэтому в Божьем присутствии они могли молиться открыто и честно, потому что Он обещал слышать их молитвы и отвечать на них. Посмотрите, например, на молитвы Давида, насколько они откровенны, идут из глубины его сердца; иногда он, кажется, даже укоряет Бога, но на деле напоминает Ему о его обетованиях.

Премудрость Соломона 5:1: «Тогда праведник с великим **дерзновением** станет перед лицом тех, которые оскорбляли его и презирали подвиги его».

Значение слова в Евр гораздо шире. Оно включает не только субъективное чувство уверенности со стороны членов общины, но объективное обладание тем, что Бог уже дал общине в Своём Слове. Оно включает упование на объективно произошедшее жертвоприношение Иисуса, которое совершилось за просителей и для их блага.

В этой связи здесь в основании положена не психология, не одна только внутренняя уверенность, которая бы давала право речи или выступления, но сам факт нахождения на богослужении и сопутствующая этому привилегия доступа к Богу, который открывается именно в рамках богослужения.

Таким образом, слово подразумевает два аспекта в отношении общины: свободное, с достоинством предстояние перед Богом с правом речи, обращённой к Нему, и дерзновение (смелость) в представлении просьб к Нему за себя и других.

Именно поэтому это «право» (дерзновение) даёт литургическому собранию вход к Богу – примерно как ключ позволяет вам открыть иначе запертую дверь. Оно «имеет» это право как возможность, предоставленную самим Богом. Это один из небесных даров, которые составляют спасение христиан – участников литургического собрания.

«**входить**» (εἰς τὴν εἰσοδον)

Дословно «**на вход**», то есть дерзновение или право на вход. Само слово употребляется в языке в том числе и в Новом Завете либо в смысле действия вхождения («**явление**» Ионна в Деян 13:24), либо для описания самого входа (2 Пет 1:11).

В 10:19 имеется в виду именно «вход», вступление на путь, о котором пойдёт речь в следующем стихе. В греческом «вход» и «путь» – однокоренные слова: εἴσοδος – ὁδός. Вход – путь (по которому ходят) – исход (ἔξοδος), у нас тоже отчасти корреляция.

В LXX слово εἴσοδος используется для обозначения восточного входа во внутренний двор Иерусалимского храма (1 Пар 9:19; 2 Пар 23:13), а также входа с восточной стороны к комнатам для священников в эсхатологическом храме Иезекииля (Иез 42:9), которые расположены с северной стороны храма и которые ещё названы «священными местами» или «священными комнатами» (τὰ ἁγία, Иез 46:19). Это слово также используется в отношении северного входа в храм (дом) (Иез 44:5), при том, что восточные ворота затворены (Иез 44:1-2).

«**святилище**» (τῶν ἁγίων)

В оригинале стоит прилагательное «святые» с артиклем в родительном падеже – τῶν ἁγίων. Оно может означать «святые вещи» (святыни) или «святые места».

Многие комментаторы и переводчики подобно авторам Синодального перевода усматривают здесь аллюзию на «святое святых» – внутреннюю комнату скинии. Но в описании исторической скинии в подобных случаях всегда используется единственное число: τὸ ἅγιον, святое место, «святилище» (Лев 16:2, 3, 16, 17, 20, 23, 27). Мн. ч. обычно используется для обозначения святых приношений или даров, вещей убранства скинии, притвора скинии. В апокрифах слово обозначает как храм, так и всё его содержимое. Только священники могли входить в эту часть. В 9:12 Христос вошёл в «святые места», и теперь в 10:19 туда же посредством Крови Христа имеют вход или доступ и христиане.

В Евр. как правило под этим словом в мн.ч. подразумеваются как святые места, так и святые вещи.

«**посредством Крови Иисуса Христа**» (ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ)

В оригинале «Христа» отсутствует. Использование имени «Иисус» существенно для христологии послания. Делая это (другие случаи употребления этого имени собственного – 3:1; 6:20; 7:22; 12:2, 24; 13:12), автор Евр. подчёркивает именно человечество Христа. В святые места вошёл человек, наш брат, тот, кто стал как один из нас. В отдельных случаях имя «Иисус» используется вместе с титулами «Сын Божий», «Христос» и «Господь наш», но не в 10:19.

В 10:29 содержится аллюзия на посвящение или освящение священников Израиля. Левитское священство «ординировалось» посредством окропления кровью с сочетаниями со святым елеем. Теперь вся община окроплена кровью Иисуса. Он Первосвященник, а христиане – Его братья. В ветхозаветном священстве все священники были братьями как потомки Аарона.

«Посредством Крови» можно также понять, как «с Кровью». В Евр. встречаются оба употребления, первое в 9:22 («очищается кровью», т.е. посредством крови), второе в 9:25 («первосвященник входит во святилище ежегодно с чужой кровью») – в греческом одна и та же конструкция. В 10:29 оба значения применимы и подразумеваются.

Таким образом, община (члены общины или прихода, священнослужители вместе с прихожанами, мирянами) приступает к Богу не только посредством пролития жертвенной Крови Иисусом Христом, но также «с» Его Кровью, подобно тому, как первосвященник входил в «святое святых» с кровью в День Искупления.

Таким образом, здесь отсылка не только к историческому событию пролития Иисусом Крови на креста Голгофы, но также к таинству причастия.

Это очень важный вывод применительно к утверждению незаменимости конкретного Евхаристического собрания в противовес «домашнему» христианству или посещению собраний, где нет причастия как таинства (подобно Ин 6:53-56, «если не будете ... пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни»), но об этом будет ещё сказано далее.

«путём новым и живым» (ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν)

В греческом тексте это уже относится к 20-му стиху, но это не так важно в данном случае.

«путём» (ὁδόν)

Поскольку в Синодальном переводе существительное «вход», «вхождение» преобразовали в глагол «входить», то решили здесь тогда слово «путь» представить как обстоятельство. На самом деле в тексте идёт речь скорее не о том, как «входить путём», а о входе, который вновь открыл [Иисус] как путь и т.д., но это, как уже отмечено, относится к следующему стиху.

Путь – это то, как сам Иисус называл себя в Ин: «Я есмь Путь и Истина и Жизнь». «Путь» – это также было самое раннее название христиан, христианского сообщества: см. Деян 19:9, «злословя путь Господень перед народом»; Деян 19:23, «произошёл немалый мятеж против пути Господня».

В данном случае слово «путь» отсылает нас к Евр 9:8. Там говорится о ветхозаветной скинии: «Дух Святой показывает, что ещё не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния» – в греческом здесь τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, что можно понять как «путь святых мест» или «путь святынь» (святых вещей) – эта амбивалентность уже обсуждалась ранее. Вхождение на путь святых мест подразумевает приобщение к святыням. Далее в 9:10 упоминаются «яства и пития» как образы хлеба как Тела Христа и вина как Крови Христа в святом причастии, также там упомянуты и «омовения» как образы Святого Крещения.

В этом смысле совершенно не удивительно, что этот «путь новый и живой» и нашем тексте сопровождается упоминанием об этих «святых вещах».

«новым» (πρόσφατον)

В Чис 6:3 этим словом называются «сырые», то есть свежие ягоды винограда в противовес изюму, сушёному винограду. В некоторых других местах слово описывает нечто совершенно новое: «новые» боги в Втор 32:17, «и нет ничего нового под солнцем» (καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον) в Еккл 1:9, то есть такого нового, какого не было ранее, и т.д.

В Евр 10 путь «новый» в том смысле, что он новый по времени. Такого – в точности такого пути – ранее не было. Было только предвосхищение этого пути, провозвестие того, что этот путь будет

в будущем. А теперь он есть. Также этот путь новый в содержательном смысле, он качественно новый. И он остаётся таким новым путём, в смысле, он не становится старым.

«**ЖИВЫМ**» (ζῶσαν)

Путь «живой» в том смысле, что он обладает жизнью и даёт жизнь тем, кто на этом пути.

Глагол «жить» и его производные формы образуют значительное понятие в Евр. В то время как это слово может описывать земную, ограниченную временем жизнь человека или животного, оно также употребляется в отношении Мелхиседека, который жил и не умер (Евр 7:8, ср. 7:3), воскресшего Иисуса, который «всегда жив» (Евр 7:25), а также христиан, которые имеют жизнь от Бога и Его Слова.

Евр 4:12, «Слово Божие **живо** и действенно».

Евр 10:38, «праведный верою **жив** будет».

Евр 12:9, «покориться Отцу духов, чтобы **жить**».

Сам Бог несколько раз называется «Богом **живым**» (3:12; 9:14; 10:31; 12:22).

В разбираемом нами стихе прилагательное «живой» в описании пути относится к плоти Иисуса. Живая и животворящая плоть Иисуса (ср. Анафема 11 св. Кирилла Александрийского – «кто не исповедует плоть Господа животворящую...»). В следующем стихе это станет яснее.

(20) который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,

ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ
καταπέτασματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Рабочий перевод: который Он ввёл в действие (освятил) как путь новый и животворящий через завесу, а именно, плоть Его,

«**который**» (ἦν)

В оригинальном тексте согласно нашему объяснению это указательное местоимение ж.р. должно относиться не к слову «путь», но к слову «вход».

«ВНОВЬ ОТКРЫЛ» (ἐνεκαίνισεν)

В оригинале использовано слово ἐγκαίνιζω, очень важное для понимания текста, поэтому надо уделить ему особое внимание. В классическом или эллинистическом древнегреческом оно практически не встречается. Словарь Дворецкого даёт два значения, оба с примечанием, что это новозаветное употребление: (1) заново прокладывать или открывать (путь), (2) впервые (заново) вводить, освящать. В этом втором случае ссылка даётся на Евр 9:18, «первый завет был **утверждён**» (ἡ διαθήκη ἐνεκαίνισται).

Синодальный текст предлагает вариант «вновь открывать», что соответствует первому значению в словаре Дворецкого.

Это «открытие» надлежит понимать в смысле торжественного открытия, запуска, наподобие того, как во время торжественного мероприятия, во время приёма какого-то построенного объекта перерезаются ленточки, и самый почётный участник проходит через разрезанные ленточки.

В духовном смысле это слово означает «освящение». Например, мы бы могли использовать это слово для освящения нашего здания, купели, алтаря, учебных классов семинарии в 2001 году.

Так, в LXX глагол ἐγκαίνιζω и родственные формы используются в смысле первоначального **освящения** жертвенника скинии (Чис 7:10, 11, 84, 88), храма Соломона (3 Цар 8:63; 2 Пар 7:5; 2 Мак 2:9), храмового жертвенника (2 Пар 7:9), второго храма с его служениями (1 Езд 7:7). Этим же словом описывается внутреннее обновление человека Богом (Пс 50:12, «и дух правый **обнови** (ἐγκαίνισον) внутри меня»), обновление царствования Саула посредством жертвоприношения в 1 Цар 11:14 («пойдём в Галгал и **обновим** там царство»). Ещё один случай словоупотребления – повторное освящение каких-либо объектов после осквернения. В 2 Пар 15:8 сказано, что Аса «**обновил** жертвенник Господень» (то есть, заново освятил). Повторное освящение («очищение», καθαρισμός) храма маккавеями далее отмечалось в Израиле как праздник Ханука, который в Ин 10:22 обозначен как «**обновление**» (τὰ ἐγκαίνια).

Суммируя всё сказанное, Иисус торжественно открывает, освящает путь, которым идёт Он сам – как человек, не только как Бог, то есть Он идёт этим путём с воспринятой им человеческой плотью, а не как

бестелесный дух – и которым далее предлагает пройти всем верным, которые собрались на богослужении.

«через завесу» (διὰ τοῦ καταπέτασματος)

Завеса отделяла внутреннее святилище («Святое святых») от внешнего («святого») в скинии и таким образом ограничивала доступ в него. Слово употребляется и разъясняется в Евр 9:3. В 6:19 Святое святых также описывается как «внутреннейшее за завесой».

Упоминание о вхождении в «святые места» (10:19) вызывает в памяти то, что происходило каждый год в день искупления. В этот день первосвященник, омыв целиком своё тело водой (Лев 16:4), входил в святое святых с кровью принесённых в жертву за грех животных (Лев 16:11-16), причём путь его лежал через завесу (Лев 16:12, 15). Согласно Мишне, завеса состояла из двух частей, между которыми был проход в локоть шириной. Первосвященник входил за завесу с южной стороны и выходил с северной, где поворачивался и шёл обратно вдоль внутренней стороны завесы, пока не достигал ковчега. Иисус же открыл новый путь в присутствии Божье «посредством крови», Кровь Его проложила этот путь и осветила его.

«то есть плоть Свою» (τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ) – *а именно, путь плоти Своей*

Слово «плоть» – ещё одно очень важное понятие в Евр для выражения христологии послания. Ключевой текст – 2:14: «А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола», причём необходимо отметить, что в данном случае в еврейской идиоме «плоть и кровь» (то есть, живой человек – ср. типичное выражение в Мф 16:17) в оригинале переставлены слова – сказано «крови и плоти», чтобы подчеркнуть кровное родство Иисуса с нами как «братьями» (см. Евр 2:11, 12, 17).

Слово «плоть» автор послания к Евреям использует также для выражения «плотского» участия в храмовой литургии Ветхого Завета, которая включала в себя яства, питья, омовения и обряды (Евр 9:10).

В 10:20 сказано о плоти Иисуса как Его Теле, то есть о Нём в Его воплощении. Саму фразу можно прочитать так, как это сделать в

Синодальном переводе, то есть «через завесу, то есть плоть Свою», подразумеваемая, что завеса в данном случае есть плоть или описывает плоть. Тогда под плотью понимается физический акт жертвы Иисуса, выступающий в качестве места и средства открытия им нового пути в небесное святилище. Но понятно, как именно проходят «через завесу», а вот как проходят «через плоть», не совсем ясно. Поэтому некоторые толкователи объясняют эту конструкцию с предлогом διὰ (продолжая его относить в т.ч. к «плоти») двойко: «через завесу» «посредством плоти». Но это тоже не вполне убедительное объяснение, потому что в 6:19 «завеса» вполне конкретна, а здесь она внезапно понимается как метафора плоти Иисуса. Тогда упор здесь, в свою очередь, делается на жертвенной смерти Иисуса, а не самом входе в «святые места». Но из предыдущих слов следует, что речь идёт всё же о входе, и именно в этом смысловой центр отрывка.

Если плоть отождествляется с завесой, то вполне логично предположить, как и сделали некоторые толкователи, что плоть — помеха для входа, поэтому плоть надо было умертвить, и тогда вход стал свободен. Но это совершенно ставит богословие послания с ног на голову! Получается, что вход совершается посредством «развоплощения» Иисуса. Но в действительности плоть Иисуса безгрешна, и она не обязана была умирать, чтобы можно было войти в небесное святилище. Наоборот, Первосвященник входит в небесное святилище с воспринятой им человеческой природой, и это в свою очередь служит источником великого утешения для христиан (Евр 4:15).

Эту часть стиха гораздо лучше прочитать иначе. «Плоть» имеет прямое отношение к тому «пути», который открыл, освятил Иисус. Иисус освятил путь новый и живой через завесу, то есть, путь Его плоти. Тогда получается, что стих говорит не только и не столько об историческом событии, которое произошло с Иисусом (что, конечно, очень важно также), сколько о том, что происходит прямо сейчас на литургии. «Путь его плоти» проходится прямо сейчас! Более того, есть явная параллель между «входом в святы места посредством Крови Иисуса» в 10:19 и «новым и живым путём через завесу ... Его плоти» в 10:20! Этот «путь плоти» нельзя свести только к земной жизни и земному служению Иисуса, потому что Его жертвоприношение завершилось восседанием одесную Бога (10:12).

Даже сейчас Иисус, Первосвященник, восседающий одесную Отца, един с нами посредством Его Плоти и Крови, так и что и мы

поэтому участвуем именно телесно в богослужении (10:22 – «омыв тело водою чистою»). Так что параллелизм Плоти и Крови Иисуса в 10:19-20 относится не только к Его жертве, в которой Его Плоть была пригвождена ко кресту, а Кровь пролилась с него, но и к тому, что сегодня на литургии в Святом Причастии верным даются Тело и Кровь Иисуса (ср. Ин 6:51-58), и именно при принятии Тела и Крови Христа община входит в святые обители.

Принципиально, что верные идут этим путём не как развоплощённые духи, не просто возносятся верой к Богу на небо, но идут как цельные люди, состоящие из духа, души и тела. Оставаясь в телах на земле, они в то же время обретают доступ на небеса прямо здест на земле, чтобы далее жить на этой же земле в святости и благочестии.

Темы прохождения через завесу и плоти Иисуса нашли отражение в Молитве завесы в греческой Литургии святого апостола Иакова:

«Благодарим Тебя, Господи Боже наш, что Ты даровал нам дерзновение входить во святилище Твоё путём новым и живым, который Ты обновил нам через завесу плоти Христа Твоего. И так, удостоившись войти в место жилища славы Твоей, быть внутри завесы и созерцать Святое святых, припадаем к благодати Твоей: Владыка, помилуй нас; ибо мы страшимся и трепещем, намереваясь предстать святому жертвеннику Твоему и принести эту страшную и бескровную жертву за наши грехи и за грехи неведения народа; ниспошли, Боже, благодать Твою благую, и освяти наши души и тела и духи, и измени помысли наши на благочестие, чтобы мы с чистой совестью приносили тебе елей мира, жертву хвалы».

(21) и имея великого Священника над домом Божиим,

καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

Рабочий перевод: *и Священника великого над домом Божьим,*

Священник великий – это то же самое, что «Первосвященник» (2:17) и «Первосвященник великий» (4:14).

«**над домом Божьим**» – то есть, над домом и всем Его содержимым, включая всех обитателей этого дома.

Поскольку Иисус – Священник Божьего народа, этот народ идёт к Богу не поодиночке, но вместе с Ним. Он одновременно и животворящая жертва, и Священник.

(22) да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело водою чистою,

προσερχόμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ.

Рабочий перевод: да приступим (приблизимся) с чистым сердцем в полноте веры, окропив сердца от лукавой совести и омыв тело водою чистою.

«да приступаем» (προσερχόμεθα)

См. такое же словоупотребление в 4:16. Там идёт речь о «престоле благодати». Грамматически здесь сослагательное наклонение, оно выражает пастырское увещание. Риторически этим подчёркивается гомилетический характер послания. Литургически это означает приглашение к алтарю, речевой акт, который вовлекает литурга и общину в единое действие, в котором все участвуют.

В еврейской речевой культуре таким приёмом пользовались учителя, мудрецы, которые вначале объясняли своим ученикам премудрости Господни, а потом приглашали их последовать наставлению практическим образом. В раннехристианском катехизисе (напр, Дидахэ) такие увещания, в т.ч. выраженные посредством императива, использовались для подготовки катехуменов к крещению.

В таком обращении литург включает себя в то, что произносится, и так же обращает это к себе («мы» приступаем, а не «я» или «вы»). Это как написавший катехизис Лютер, который говорил, что он всю жизнь продолжает читать катехизис и размышлять над ним.

«с искренним сердцем»

Использовано прилагательное от слова «истина». «Искренним» – чистым, истинным, верным.

В Евр, как и везде в Библии, «сердце» (καρδία) означает весь сознательный ум человека (8:10; 10:16 – см. параллелизм слов «мысли» и «сердца»; это одно и то же). В 10:22 подразумевается, что «сердце» (= ум) является сосредоточием совести.

«с полною верою» (ἐν πληροφoρίᾳ πίστεως)

Вульгата вторит оригиналу: en plenitudine fidei – буквально «в полноте веры». Синодальный перевод таков же, как прочтение Лютера (in völligem Glauben). Буквальный перевод предпочтительнее.

О вере в Евр. см. 4:2 и всю главу 11. Фраза «полнота веры» скорее всего означает, что вере свойственна полнота. Вера не фрагментарна, она целостна. Применительно к вопросу спасения она не оценивается количественно (скорее дихотомия: вера либо есть, либо её нет). Ср. Мф 17:20 («вера с горчичное зерно», т.е. очень маленькая вера).

«кроплением очистив сердца» (ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας)

Окропив сердца: здесь перфектное причастие страдательного залога. Страдательный залог в данном означает, что совершителем действия окропления (как и далее «очищения») выступает Бог. Это т.н. «богословский страдательный залог». Перфект означает, что действие совершено, но его последствия по-прежнему ощущаются. «Бог окропил ваши сердца и они всё ещё окроплены». Толкование «кропления» будет дано ниже.

«от порочной совести» (ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς)

Можно сказать, от злой, лукавой совести. Последний перевод проводит ассоциативные связи с избавлением от дьявола и его влияния, о чём верные каждодневно просят в молитве Господней: «но избавь нас от лукавого» (ἀπὸ τοῦ πονηροῦ) (Мф 6:13).

В Евр подобная по смыслу фраза со словом «сердце» используется в 3:12: «смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого».

«Совесть» – ключевой теологический термин в Евр. Встречается помимо нашего стиха ещё в 9:14; 10:2; 13:18. Означает функциональные способности человеческого сердца или ума,

совмещение чувственновоспринимаемого (видимого) и умопостигаемого (того, что мыслится при рациональной «обработке» видимого), иначе говоря, способность видеть себя и собственные действия в свете Бога и людей, осознание того, как это видят Бог и (прочие) люди.

Лукавая совесть не видит происходящее с самим человеком глазами Бога. «Окропленное сердце» избавляется от такой совести.

«и омыв» (καὶ λελουσμένοι)

Слово «омывать» употребляется в ЛХХ при описании «ординации» священников (Исх 29:4, «Аарона же и сыновей его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою»; 40:12; Лев 8:6, «и привёл Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою») и действия после прикосновения к чему-нибудь нечистому (Лев 22:6). Первосвященник омывал себя в Йом-кипур (День искупления) – Лев 16:4, 24 («и омоет тело свою водою на святом месте»).

«тело» (τὸ σῶμα)

«водою чистою» (ῥῆματι καθαρῶ)

В Чис 5:17 – вода, которая используется для ритуального очищения (ῥῆματι καθαρὸν; в Синодальном переводе – «святая вода»). Эта чистая вода соответственно очищает тех, кто ей омывается. В Иез 36:25 Бог даёт обетование о будущем крещении: «окроплю вас чистою водою» (καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ῥῆματι καθαρὸν).

Что является референтом этих выражений об окроплении сердца и очищении тела? Некоторые толкователи (обычно пост-протестантские) усматривают в таком сакральном, священническом языке только метафору, указание на субъективное восприятие (т.н. «принятие сердцем» в чувственном аспекте) очищения, которое было достигнуто жертвенной смертью Христа. Другие считают, что «омовение тела» всё же нужно отнести к христианскому крещению ввиду подобного словоупотребления в 1 Кор 6:11; Еф 5:26; Тит 3:5, при этом понимая «окропление сердца» также как ссылку на крещение. Тогда получается, что «омовение» имеет отношению к внешнему, физическому аспекту крещения (ср. 1 Пет 3:21, «плотской нечистоты омытие»), а «окропление» – к внутреннему преобразованию в человеке, принятию действий смерти и прославления Христа человеческим сердцем или умом, что может

происходить и в отрыве от крещения. Такой подход также хорошо согласуется с пост-протестантским пониманием крещения как «внешнего свидетельства о внутреннем перерождении». Но он плохо согласуется с текстом в Евр, потому что «кропление» священников в Ветхом Завете совершалось кровью, так же как их омовение совершалось «водою чистою». Странно и непоследовательно толковать, что «омовение» происходит физически, а «окропление» – ментально, внутренним образом. Это не согласуется с описаниями ВЗ. Гораздо лучше продолжать ритуально различать омовение и окропление и полагать, что они относятся к двум разным таинствам Нового Завета – крещению и причастию. Соответственно, только тот может приступить к «Крови», кто перед этим крещён. См. Евр 12:22, 24: «вы приступили ... к Крови кропления ...»

(23) будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·

Рабочий перевод: *Будем держаться исповедания надежды неуклонно, ибо верен Обещавший.*

«будем держаться» (κατέχωμεν)

По-гречески используется глагол κατέχω, однокоренной слову «катехизис». Оно встречается ещё в 3:6 («если только дерзновение (греч. παρρησία, право свободной речи, также в в нашем тексте в 10:19) и упование, которым хвалимся, твёрдо **сохраним** (κατάσχωμεν) до конца») и 3:14 (если только начатую жизнь твёрдо **сохраним** до конца»).

Слово это составное, в его основе глагол «иметь», и вместе с предлогом его смысл – иметь, т.е. удерживать то, что ранее было получено. Похожее выражение (с другим словом) используется в Евр 4:14: «будем твёрдо держаться исповедания».

«**исповедания**» (τὴν ὁμολογίαν)

Артикль перед словом «исповедание» указывает на то, что имеется в виду совершенно конкретное исповедание, символ веры (в случае Евр, очевидно, в зародышевой форме), который звучит на

богослужении. Применительно к нашему контексту это Апостольский и Никео-Константинопольский символы и всё то правило веры в более широком смысле, что их окружает.

В качестве глагола ὁμολογέω слово встречается в 11:13 («и говорили о себе» – в оригинале «исповедава», ὁμολογήσαντες) и 13:15 (плод уст, прославляющих имя Его» – т.е., «исповедующих», ὁμολογοῦντων)

В 3:1 сам Иисус назван Посланником (Апостолом) и Первосвященником «исповедания нашего». Это означает, что исповедание зарождается не среди людей, но приходит от Бога. То, что произносят люди, представляет собой отклик на божественное откровение. «Блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, сущий на небесах» (Мф 16:17). В этом смысле мы вышеупомянутые символы веры почитаем богодухновенными, так же как богодухновенным мы полагаем само Священное Писание.

Исповедание выражает не внутреннее переживание веры, не духовный опыт сердца, но само объективное содержание христианской веры, учение. Сама символическая формула в Евр не приводится – автор послания подразумевает, что адресаты хорошо её знают – но в основе её находится одно из древнейших христианских вероисповеданий «Иисус Сын Божий» (Евр 14:14). Раннехристианские исповедания насквозь христологичны: точкой отсчёта является именно христология. В исповедании о человеке Иисусе утверждается что-то, что не укладывается в привычные рациональные категории.

Исповедание в общине, как правило, даёт епископ. В древней церкви символ веры (поместной) церкви есть символ веры епископа этой церкви. Это не частное дело членов общины как индивидов. Исповедание именно даётся, торжественно вручается в рамках процесса катехизиса как наставления, и его необходимо далее держать до конца земной жизни.

Исповедание по своей природе крещально. Изначальным контекстом исповедания служит литургия крещения, исповедание открывается и вручается перед крещением и произносится во время совершения крещения. Исповедание «Иисус Сын Божий» прозвучало от лица Бога Отца, когда при крещении Иисуса раздался голос с небес: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Моё

благоволение» (Мф 3:17). Таким образом, в исповедании члены общины повторяют то, что сказал сам Бог.

Именно крещальное исповедание даёт членам церкви *παρρησία*, право на свободную речь в собрании. Будучи крещены, они теперь могут говорить языком самого Бога, потому что они члены Его дома, семьи, они братья Иисусу и друг другу. Это высокое положение и достоинство христиан основывается не на их внутренних душевных, психологических качествах, но на самом Боге, Его отношении к Сыну и на отношении Сына к Его братьям (2:11, «не стыдится называть их братьями»). Итак, в основании здесь христорология, а не психология. Поэтому человек веры в день суда будет иметь дерзновение, уверенность, не будет «стыдиться» подобно нечестивым (1 Ин 2:28).

«упования» (*τῆς ἐλπίδος*)

Упование, надежда. В послании встречается ещё в 6:11, 18; 7:19; глагольная форма в 11:1 («осуществление ожидаемого», т.е., осуществление того, на что надеются).

Слово употреблено в родительном падеже, и это подлежащий родительный (*Genitivus obiectivus*), что значит, что верные надеются на их исповедание (т.е., упование на исповедание, и не исповедание в упование). Надежда связана с Божьими обетованиями, полагается на них. Именно поэтому необходимо держаться исповедания – оставшись без исповедания, отказавшись от него, человек неизбежно утратит надежду.

«неуклонно» (*ἀκλιῆ*)

Русское слово здесь точно соответствует греческому оригиналу.

«верен» (*πιστὸς*)

В LXX слово «верный» применится как к Богу (Втор 7:9), так и к его служителям Аврааму (Неем 9:8), Моисею (Чис 12:7) и Самуилу (1 Цар 3:20). В Евр прилагательным *πιστὸς* характеризуются Моисей (3:5), Иисус (2:17; 3:2) и Бог (10:23; 11:11).

«Обещавший» (*ὁ ἐπαγγελάμενος*)

Ещё один из ключевых теологических терминов Евр. В то время как слово «обетование», «обещание» (ἐπαγγελία) часто встречается в НЗ, только в этом послании сам Бог назван «Обещавшим». Он тот, кто дал обещание и намерен его выполнить. В рамках системы античных отношений патрон-клиент Бог представлен как небесный благодетель, патрон, который позаботится о нуждах его клиентов. Помимо нашего текста термин используется ещё в 6:13, «Бог, давая обетование Аврааму» (ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός) и 11:11, «Сарра ... знала, что верен Обещавший». В Ветхом Завете Авраам был восприемником обетования par excellence, и это обетование исполняется сейчас в среде христианской общины, которой на литургии открывается вход в небесное святилище. Именно христиане являются бенефициарами наивысших обетований, которые когда-либо давал Бог.

(24) Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Рабочий перевод: *и будем обращать внимание друг на друга в подстёгивании к любви и добрым делам,*

«**Будем внимательны друг ко другу**», καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους

κατανοῶ – этот глагол, который здесь переведён как «быть внимательным», также использован в 3:1, «**уразумейте** Посланника и Первосвященника».

В 10:24 содержится призыв считать друга друга братьями в призыве или поощрении к любви и добрым делам.

«**поощряя**» (εἰς παροξυσμὸν)

Словарь Дворецкого приводит два значения слова παροξυσμός. Первое вполне обыденно: раздражение, озлобление, ожесточение. В русском языке также усвоен такой смысл: в одном из рассказов Куприна о греке-насилльнике сказано, что он испытал «пароксизм страсти». Второе же значение в словаре – поощрение, побуждение – так необычно, что в качестве примера приводится именно выражение из 10:24. Необычность в данном случае связана с положительной коннотацией (речь идёт о любви и добрых делах), но, судя по всему, подчёркивается именно активность, страстность в

этом действии побуждения: членов общины как близких родственников, братьев, необходимо подстёгивать к делам. С близкими и родными зачастую говорят без обиняков, высказывая всё прямо, не миндальничая. Речь здесь именно об этом.

«к любви и добрым делам» (ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων)

Добрые дела по сути есть проявление любви. Добрые дела обязательны для христианина, это не вопрос свободного выбора. Как в Евангелия, так и в апостольских посланиях НЗ много говорится о добрых делах. Мф 25:31-46 показывает связь добрых дел с христорогией и эсхатологией.

(25) Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня онoго.

μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

Рабочий перевод: *не оставляя совместного литургического собрания, как есть у некоторых обычай, но увещевая, и тем более, чем более видите приближающийся день.*

«Не будем оставлять» (μὴ ἐγκαταλείποντες)

Слово подразумевает разрыв связей, оставление. Оно вновь встречается в 13:5. Грамматически здесь причастие настоящего времени, которое подразумевает обыденное, продолжающееся действия: “не оставляя”, то есть, ни сейчас, ни через год. Так же далее употреблено и второе причастие, «увещевая» (παρακαλοῦντες).

«собрания своего» (τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν)

Подразумевается совместное собрание людей, не произвольного типа, но именно литургическое богослужение. Поскольку текст представляет проповедь, и проповедник ранее уже использовал 1 л. мн.ч., возвратное местоимение ἑαυτῶν можно перевести как «нас самих», то есть речь об оставлении литургического собрания, представленного нами. Игнатий в Смирн. 7 говорит, что еретики удаляются от Евхаристии и молитвы (Εὐχαριστίας καὶ προσευχῆς

ἀλέχονται); хотя контекст там иной, но «собрание» (ἐπισυναγωγή) в 10:25 нужно понимать именно в смысле Евхаристии и молитвы.

«Оставление собрания» – не случайное происшествие, не результат недосмотра или забывчивости, но это целенаправленный акт воли, решительный отказ от Бога живого (3:12) и Его даров.

«приближение дня оного»

приближающийся день, ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν

В НЗ глагол выражает приближение Царства Божьего (Мф 3:2; 4:17; 10:7), второго пришествия Христа (Иак 5:8); избавления народа Божьего (Лк 21:28).